

La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro

Vera Bermeo

El propósito de este artículo es describir los resultados de una investigación sobre la vitalidad del otomí en el ámbito familiar, en la comunidad de Santiago Mexquititlán, Querétaro, a 18 kilómetros al oriente de la cabecera municipal de Amealco de Bonfil (latitud 20.11° N y longitud 100.08° O) situada a 63 kilómetros de la capital del estado. La comunidad colinda con los municipios de San Juan del Río y Huimilpan, al oeste con Michoacán y al este con el Estado de México.

La zona sobre la que se asienta el municipio de Amealco es de clima templado que permite los matorrales, pastizales y bosques, además del desarrollo de la actividad agrícola y la cría de animales de granja, es por ello que Santiago Mexquititlán se puede considerar como una comunidad rural de fácil acceso¹, a pesar de contar con los servicios públicos, comercios y una carretera asfaltada que pasa por el centro y conduce hacia Amealco y Atacomulco.

Las actividades económicas diferenciadas entre ganaderos, comerciantes y agricultores generan la existencia de una oligarquía ganadera, comerciante y una población otomí con fuertes características de marginación dedicada a la agricultura.² Aunado a ello, las pocas oportunidades de empleo fuera del campo provocan una alta migración hacia otros estados del país o incluso al extranjero (Bohórquez et al., 2003:41).

La población total de la comunidad es de 8,589 habitantes, 4133 hombres y 4456 mujeres, distribuida en diez barrios, 6 de los cuales tienen la mayor distribución de población indígena de todo el municipio. En el centro de la comunidad se encuentra Barrio I con 1641 habitantes; 774 hombres y 867 mujeres, y a medida que nos alejamos del centro hacia la periferia, la población disminuye.

¹ Esta clasificación corresponde a la asignada por Terborg y colaboradores para el estudio de lenguas indígenas de tres contextos geográficos: rural de fácil acceso, rural de difícil acceso y suburbana.

² La oligarquía es considerada por el autor como la unión de algunos poderosos negociantes para que todos los negocios dependan de su arbitrio.

El otomí es una lengua que pertenece a la familia otomí-pame y sus 239,850 hablantes³ están distribuidos en la región central de México; en Veracruz, Puebla, Hidalgo y Querétaro, entre otros. (Scheffler, 1992) Desde hace muchos siglos, la población otomí ha vivido en la parte central del país, de hecho existe la hipótesis de que fueron los primeros sobre el altiplano y que provenían del sur, quizás de Oaxaca.

Las diferencias geográficas y culturales entre los grupos otomianos causaron una gran separación de aquellos establecidos en el norte; en el Valle del Mezquital (Hidalgo) y en el Estado de Querétaro, y aquellos otomíes y mazahuas del sur en el Estado de México.

Después de la caída de Tula (1168), el área central mesoamericana se vio fragmentada por una multitud de reinos entre los cuales se encontraba el reino de Xaltocan, considerado como un reino netamente otomí. Éste se formó a principios del siglo XIII y su apogeo como civilización la encontramos a finales del siglo XIV coincidiendo con la llegada de los grupos aztecas. El arribo de éstos marcó una rivalidad entre los dos pueblos que culminó con la destrucción del reino de Xaltocan y su subordinación al reino mexicano.

Como resultado de lo anterior fue la fragmentación de la población otomí hacia el este y el sur, paralelamente a ello los conquistadores fueron ocupando los antiguos territorios otomíes, de tal manera que eso explica la fragmentación geográfica de la etnia.

Durante la conquista española, los otomíes colaboraron con los españoles en la toma de Querétaro y con la evangelización realizada por los franciscanos a partir de 1529. Sin embargo, los españoles forzaban a los otomíes a trabajar duramente en la explotación de las minas, la encomienda y la estancia ganadera en San Luis Potosí y en Querétaro.

Antes de la revolución los otomíes fueron perdiendo sus mejores tierras y se convirtieron en peones del campo, marginados y tratados de forma inhumana. Después de la revolución pudieron recuperar una parte de sus tierras gracias al sistema ejidal, pero continuaron siendo marginados.

Santiago Mexquititlán pertenecía al municipio de Xilotepec en el Estado de México, sin embargo, en 1942 el Gobierno de la República determinó su adición a Querétaro. La

³ Dicha información fue obtenida del II Censo General de Población y Vivienda, 2005.

localidad se llamaba antes Santiago Ixtapan, después Santiago Oxtoc y finalmente Santiago Mexquititlán. (Hekking, 1995)

Ahora bien, para la realización de esta investigación se utilizó un cuestionario para obtener información sobre el conocimiento y uso del otomí dentro del dominio familiar en la comunidad.

Se obtuvieron datos sobre 330 personas; 159 hombres y 171 mujeres, que fueron agrupados por edad y género y se muestran en la siguiente tabla:

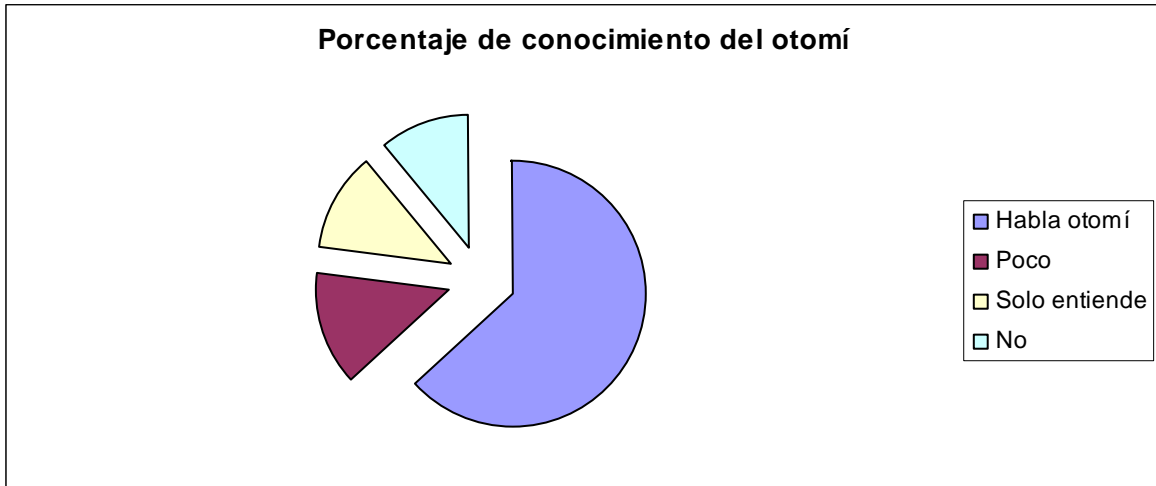
Divisiones por edad		Hombres	Mujeres	Total
Grupo 1	6 a 12 años	36	25	61
Grupo 2	13 a 19 años	44	46	90
Grupo 3	20 a 26 años	20	32	52
Grupo 4	27 a 33 años	16	22	38
Grupo 5	34+ años	43	46	89
Total		159	171	330

TABLA 1. CANTIDAD DE PERSONAS EN LA MUESTRA TOTAL. Los datos de los encuestados fueron clasificados según el grupo de edad y el género para su análisis.

A los entrevistados se les preguntó sobre el conocimiento del otomí propio y de los integrantes de su familia, de forma que la muestra se dividió en aquellos que lo hablan, poco, solo entienden y no lo hablan.

Conocimiento del otomí en Santiago Mexquititlán.

La cantidad de personas que hablan otomí es el número más alto, le sigue la de poco conocimiento de la lengua, solo entiende y no lo habla, por lo que se puede decir que el grado de bilingüismo de la población es alto en relación con la cantidad de monolingües en español. Para observar el comportamiento estadístico general, tenemos la siguiente gráfica y la tabla de porcentajes:



GRÁFICA 1. PROPORCIÓN DE CONOCIMIENTO DEL OTOMÍ EN LA MUESTRA TOTAL. La gráfica circular muestra los diferentes porcentajes de conocimiento del otomí, en la que se observa un porcentaje sobresaliente de personas que saben otomí.

Porcentaje de conocimiento del otomí				
Habla otomí	Poco	Solo entiende	No	Total
63	14	12	11	100

TABLA 2. PORCENTAJE DE CONOCIMIENTO DEL OTOMÍ. La tabla muestra los diferentes porcentajes de conocimiento del otomí de la muestra total.

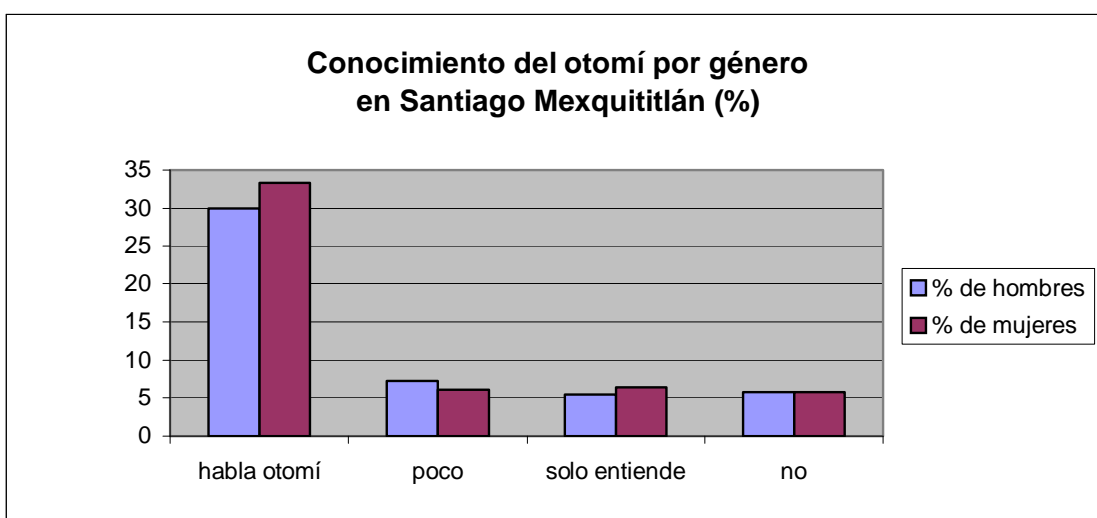
Según la tabla de porcentajes el 63% habla otomí, es decir, más de la mitad de la muestra total y un 11% no lo saben o en este caso, hablan solamente español.

En relación a la edad de los hablantes, podemos saber la proporción que tiene mayor conocimiento del otomí y su transmisión de las generaciones anteriores a los más jóvenes en la siguiente tabla:

Porcentaje de conocimiento del otomí por edad en el total de personas de la muestra (%)					
Grupos	Edades	Habla otomí	Poco	Solo entiende	No
Grupo 1	6 a 12 años	43	15	16	26
Grupo 2	13 a 19 años	47	22	20	11
Grupo 3	20 a 26 años	71	6	13	10
Grupo 4	27 a 33 años	79	13	5	3
Grupo 5	34+ años	83	8	2	7

TABLA 3. PORCENTAJE DE CONOCIMIENTO DEL OTOMÍ POR GRUPOS DE EDAD. La tabla muestra porcentajes de personas por grupo de edad y su conocimiento del otomí. Los adultos y mayores tienen altos porcentajes de conocimiento del otomí en comparación con los niños y jóvenes.

De acuerdo con los porcentajes anteriores, sobresale el grupo de edad que tiene mayor conocimiento del otomí, es decir, las personas mayores de 34 años que conforman un 83% a comparación con la última generación que solo cuenta con la mitad y tienen el máximo porcentaje de los que no lo hablan. Lo que es interesante resaltar es la separación entre los grupos 3 y 4, pues en el primer grupo existe un gran porcentaje de personas que solo entienden o no la conocen, mientras que en el grupo 4 estos porcentajes son bajos y tienen mayor conocimiento del otomí.



GRÁFICA 2. CONOCIMIENTO DEL OTOMÍ POR GÉNERO. La gráfica muestra la comparación de porcentajes de conocimiento del otomí entre hombres y mujeres.

El aspecto más relevante de los porcentajes asentados en la gráfica anterior es que el porcentaje de mujeres que hablan otomí es ligeramente mayor que el de los hombres, en cambio, el porcentaje de hombres que saben poco otomí es mayor que el de las mujeres.

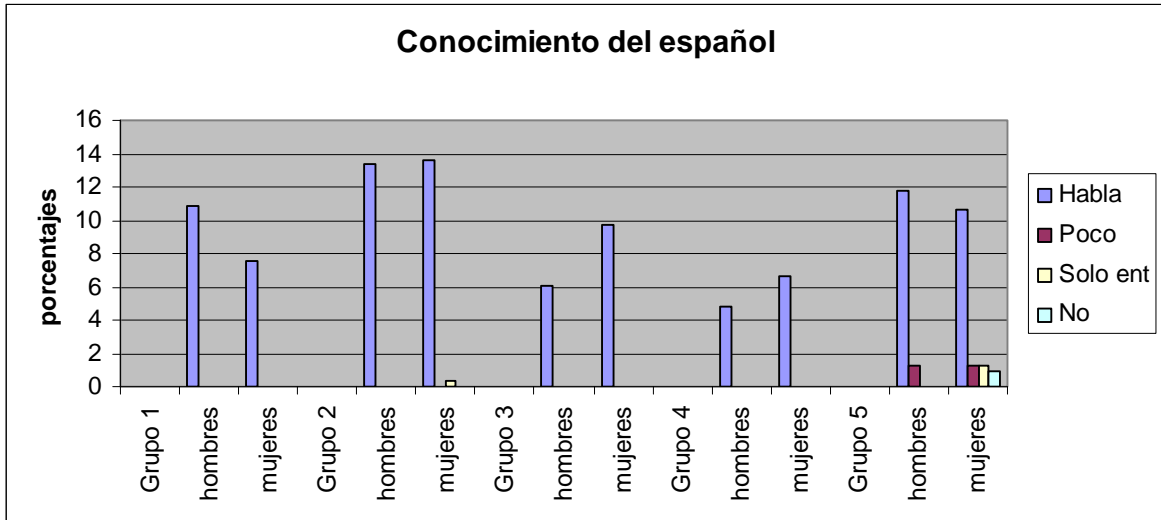
La cantidad de mujeres que solo entienden el otomí es mayor en proporción a los hombres en la misma clasificación. Además, la representación gráfica indica que el porcentaje de hombres y mujeres que no saben otomí es el mismo.

Según los resultados sobre el conocimiento del otomí en Santiago Mexquititlán, más de la mitad sabe otomí, sin embargo, los que no saben otomí en su mayoría son los que pertenecen a las últimas generaciones, por lo que se pone en duda la transmisión futura de la lengua. Aquellos que hablan el otomí actualmente son las personas mayores, cuya expectativa de vida está fisiológicamente limitada y una extensa mayoría no les transmitieron el conocimiento de la lengua a sus hijos.

Conocimiento del español de Santiago Mexquititlán

Los porcentajes de conocimiento del español son bastante altos, solamente el 1% del total no lo habla, lo cual quiere decir que la lengua que predomina en la comunidad es el español y entre las diversas generaciones no existen diferencias significativas exceptuando el grupo 5 que muestra bajos porcentajes de habla de español. Además, si observamos las diferencias por género y por edad, podemos ver en la gráfica siguiente que los hombres de los grupos 1 y 5 tienen mayor conocimiento de español que las mujeres, pero los grupos 2, 3 y 4 de mujeres, tienen mayor conocimiento de español que los hombres.

Los porcentajes de conocimiento del español del grupo 2 de personas de 13 a 19 años son los más altos entre todos los demás grupos de edad, aunque entre hombres y mujeres sobresale el de las mujeres por un 1%, sin embargo, esta diferencia se debe al margen de error de la gráfica, por lo que podemos considerar que en este grupo hay el mismo porcentaje de personas que saben español.



GRÁFICA 3. CONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL. La gráfica muestra una comparación de porcentajes de conocimiento del español por grupo de edad y por género.

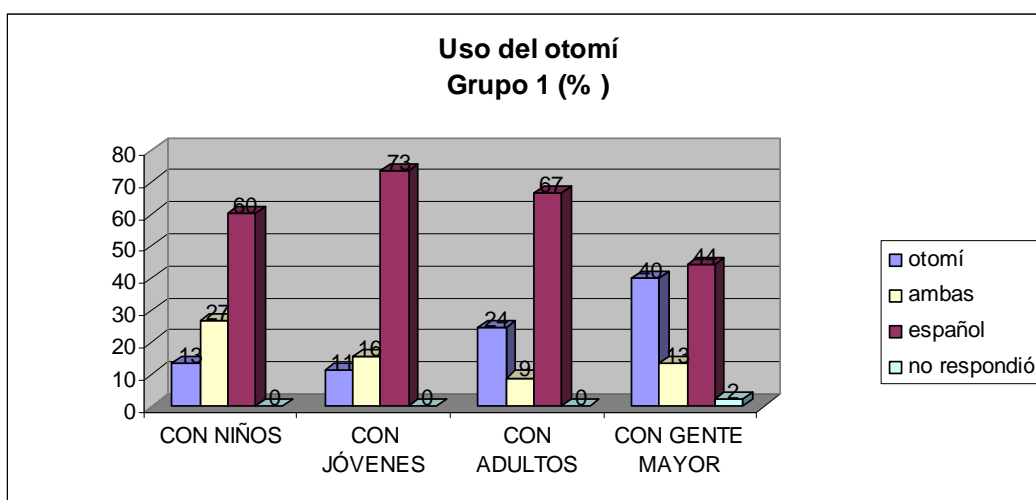
Uso del otomí en el hogar.

Existen diferencias por género en el uso del otomí verificables en la gráfica 2 sobre el conocimiento del otomí, que implican que las mujeres saben y usan más el otomí que los hombres, lo cual tiene relación con las actividades que realizan, pues gran parte de las mujeres encuestadas son amas de casa y sus redes sociales son muy cercanas al núcleo familiar. Ahora bien, el porcentaje de los que no saben otomí es menor pero entre ambos géneros no hay diferencia en porcentajes, lo que se aduce a que esta población es la más joven y tiene otras motivaciones para no hablarlo.

Entre otros aspectos, podríamos suponer que las mujeres les enseñan a los niños el español porque existen fuertes presiones para poder conseguir empleo dentro o fuera de la comunidad que exigen su conocimiento, aunque ellas mismas hablen en otomí con personas de su misma edad o mayores.

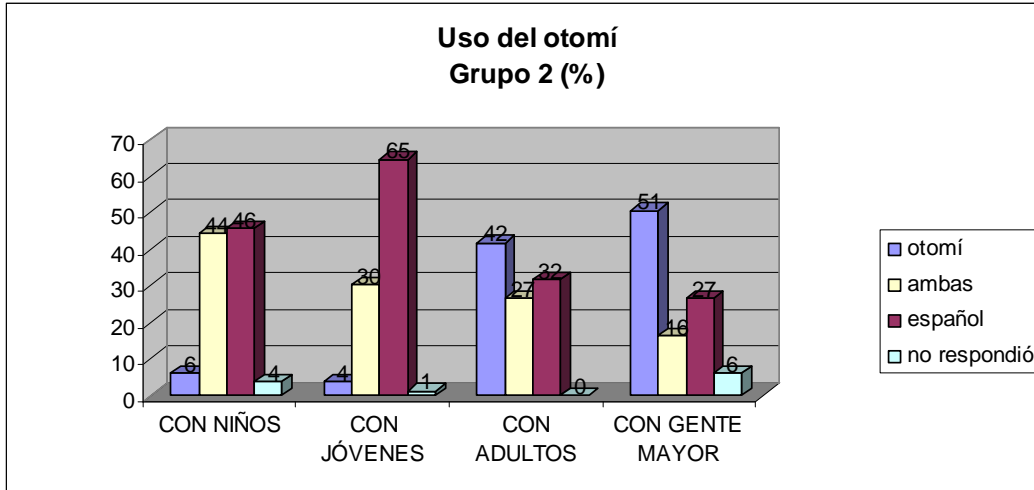
Además, los resultados sobre el conocimiento del otomí se confirman al observar los porcentajes de uso de las diferentes generaciones en el hogar, ya que la mayoría de los niños y jóvenes no usan el otomí para hablar con los demás porque no lo saben.

Por lo tanto, los resultados que se obtuvieron respecto al uso del otomí en el ámbito familiar de Santiago Mexquititlán dan cuenta del avanzado proceso de desplazamiento, ya que los niños y jóvenes a partir de los 6 años hasta los 19 años usan principalmente el español para comunicarse con los demás miembros de la familia y usan poco el otomí con los adultos y gente mayor.



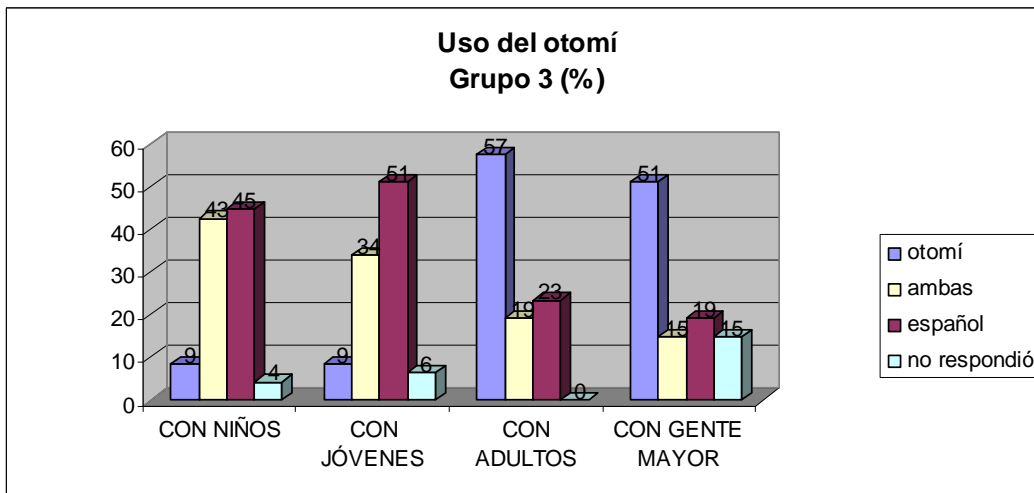
GRÁFICA 4. USO DEL OTOMÍ DE PERSONAS DE 6 A 12 AÑOS. La gráfica presenta un porcentaje elevado de uso del español en comparación con el uso del otomí.

Las personas de 13 hasta los 19 años (grupo 2) se distinguen de los de 6 a 12 años en que usan más ambas lenguas que el otomí, además, la gráfica 2 muestra una tendencia de menor uso de ambas lenguas por parte de este grupo a medida que aumenta la edad de los miembros de su familia con quienes interactúan.



GRÁFICA 5. USO DEL OTOMÍ DE PERSONAS DE 13 A 19 AÑOS. La gráfica muestra mayores porcentajes de uso de ambas lenguas y español que de uso de otomí.

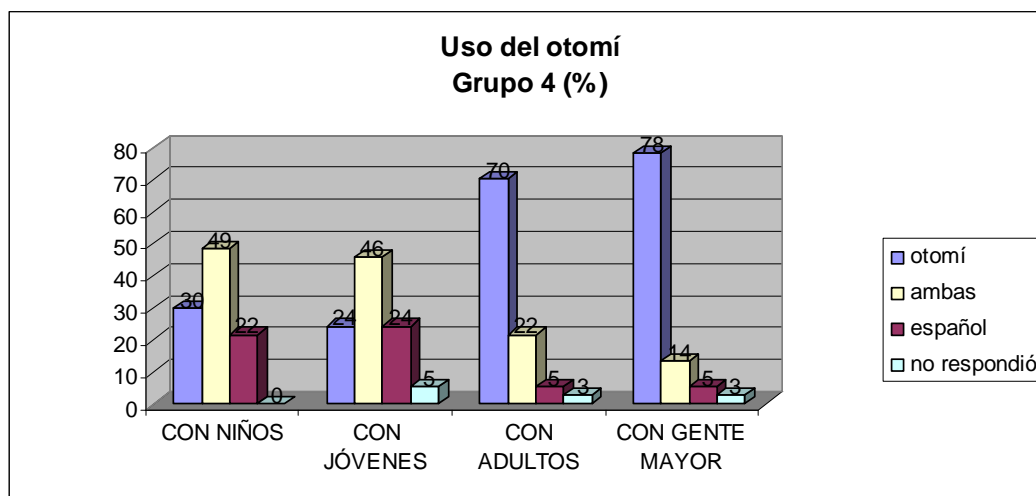
Las personas mayores de 20 años muestran una tendencia a usar menos el español con las personas mayores y en cambio, a usar más el otomí con las generaciones anteriores, es decir, hay una preferencia de parte de los adultos para hablar el otomí con las personas de su misma edad y mayores.



GRÁFICA 6. USO DEL OTOMÍ DE PERSONAS DE 20 A 26 AÑOS. La gráfica muestra mayores porcentajes de uso del otomí con los adultos y la gente mayor en el ámbito familiar.

El comportamiento lingüístico del grupo 4 de personas de 27 a 33 años es favorable en relación al uso del otomí con todos los grupos de edad, principalmente con los adultos y

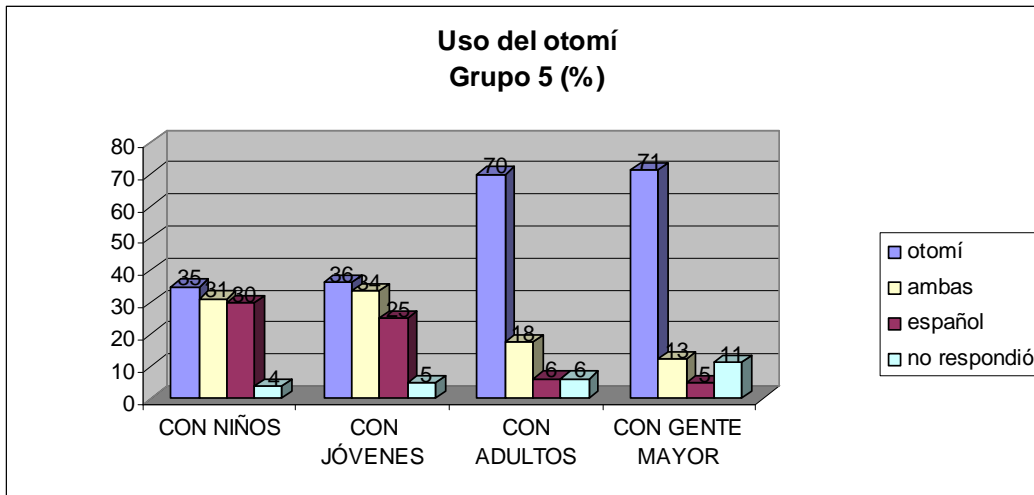
gente mayor, le sigue en una proporción considerable pero en sentido inverso el uso de ambas lenguas con todos los grupos de edad por debajo del 49%, es decir, el porcentaje de uso de ambas lenguas con los niños es alto, mientras que con la gente mayor es bajo.



GRÁFICA 7. USO DEL OTOMÍ DE PERSONAS DE 27 A 33 AÑOS. La gráfica muestra altos porcentajes de uso del otomí con los demás miembros del núcleo familiar y en menor proporción el uso de ambas lenguas en decremento a medida que aumenta la edad.

Este grupo usa mucho menos el español con las diferentes generaciones en comparación con los grupos de edad anteriores, lo que demuestra que hay coherencia con los resultados de la estadística sobre el conocimiento del otomí de la tabla 3 sobre el conocimiento del otomí. En términos generales podemos atribuir el mayor uso del otomí a un alto conocimiento de la lengua.

El grupo 5 de personas mayores de 34 años es el que tiene mayor porcentaje de uso del otomí con todos los demás miembros de la familia y se observa el incremento de uso a medida que aumenta la edad, pues de los 6 a los 19 años de edad se usa el otomí en menor proporción que con gente mayor a los 20 años. Los porcentajes de uso del otomí con adultos y gente mayor sobresalen en la gráfica que se presenta a continuación:



GRÁFICA 8. USO DEL OTOMÍ DE MAYORES DE 34 AÑOS. La gráfica muestra altos porcentajes de personas que usan el otomí con los demás miembros de la familia. En esta gráfica los porcentajes de uso del otomí superan al uso de ambas lenguas o el español.

Dicha tendencia se relaciona con el conocimiento del otomí, pues como se ve en la tabla 3 sobre el conocimiento del otomí en la comunidad, los grupos que saben más otomí y menos español son los 3, 4 y 5 (mayores de 20 años), por lo que las presiones internas en este mismo ámbito familiar provocan la necesidad de una facilidad compartida entre los más jóvenes y la gente mayor. Esto último significa que la gente mayor tratará de hablar más en español que en otomí para poder entenderse con los niños.

Conclusiones

El uso del otomí intergeneracional dentro del ámbito familiar observado en este estudio, indica una disminución en las situaciones comunicativas en las que anteriormente

se utilizaba, así que, podemos afirmar que el otomí se encuentra desplazado por el español y en riesgo de desaparecer.

Asimismo, la transmisión de la lengua indígena se encuentra en conflicto porque los más jóvenes en la familia y quienes tienen la posibilidad de promoverla, no la conocen o no la usan para comunicarse, redundando en la falta de práctica y el fracaso en el aprendizaje de la lengua.

Por lo que, a pesar de los esfuerzos de Hekking y sus colaboradores por difundir la lengua en la comunidad mediante la impartición de cursos de otomí, existen fuertes presiones que afectan el equilibrio en el sistema de lenguas en contacto y causan el desplazamiento de la lengua minoritaria, también atribuido a factores sociales, cuestiones de identidad y actitudes hacia la lengua.

Se requiere de una planificación para revitalizar la lengua, retomando el esfuerzo de los investigadores que han procurado difundir el otomí para su conservación en los diferentes ámbitos en los que participa la comunidad.

Cabe mencionar que, el bilingüismo no se ha consolidado completamente, pues las últimas generaciones están adquiriendo el español como primera lengua, sin haber aprendido el otomí, por lo que a la larga generará una población monolingüe en español.

En el hogar, se debería realizar una planeación sobre la difusión del otomí en los niños, promoviendo entre las mujeres el mayor uso del otomí, pues ellas son las principales mediadoras de la comunicación entre los miembros de la familia.

Finalmente, a partir de los resultados se plantean mayores posibilidades de revitalización que en otras comunidades porque el deterioro que ha sufrido el otomí puede llegar a detenerse y en el mejor de los casos, conseguir un bilingüismo estable en la comunidad.

Bibliografía

- Bohórquez, José et al. (2003) *Los pobres del campo queretano. Política social y combate a la pobreza en el medio rural de Querétaro*. INAH, México. p272
- Coronado, Gabriela (1984) *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*. México, D. F., Cuadernos de la Casa Chata.
- Edwards, John (1985) *Language, Society and Identity*. Blackwell. USA.p187
- _____ (1994) *Multilingualism*, London and New York, Routledge.
- Fill, Alwin y Mühlhäusler. eds. (2001) *The Ecolinguistics Reader*. Language, Ecology and Environment. Great Britain.
- Fishman, Joshua (1990) “What is Reversing Language Shift (RLS) and how can it succeed?” en *Journal of multilingual and multicultural development*. V.11, No. 1 y 2. p 5-36.
- _____ (1991) *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters LTD.
- Grenoble, Leonore y Whaley, Lindsay (comp.) (1998) *Endangered languages. Language loss and community response*. Cambridge, UK, Cambridge University Press. p361.
- Hagège, Claude (2002) *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona, Paidós.
- Hamel, Enrique & Muñoz, Héctor (1988) “Desplazamiento y resitencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las practicas discursivas y la reflexividad” en Hamel, Rainer Enrique; Lastra de Suárez, Yolanda & Muñoz Cruz, Héctor (comp.) *Sociolingüística latinoamericana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 227-240.
- Hekking, Ewald (1995) El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales. IFOTT (Institute for Functional Research into Language and Language Use): Studies in language and language use. No. 17. Faculteit der Letteren/ Universiteit van Amsterdam. Netherlands. Amsterdam.

- _____ (2004) “Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñáño” en *Estudios de cultura otomame*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM. México. Tomo 3. p 221-248.
- Hill, Jane H. & Hill, Kenneth C. (1999) *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México, D.F., Ediciones de la Casa Chata.
- Lastra, Yolanda (1992) “Estudios antiguos y modernos sobre el otomí” en *Anales de antropología* 29: 453-489.
- _____ (2001) “Otomí Language Shift and Some Recent Efforts to Reverse it” en Fishman, Joshua (Ed.) *Can threatened languages be saved? Multilingual Matters*. Great Britain.
- Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003.
- McConnell, Grant D. (1991) *A Macro-Sociolinguistic Analysis of Language Vitality*. Les Presses de l'Université Laval, Saint Foy Canada.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis (2001) *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaquí y mayo frente al español*. México, D. F. Siglo XXI editores.
- Muñoz, Héctor (1987) “Testimonios metalingüísticos de un conflicto intercultural ¿Reivindicación o sólo representación de la cultura otomí?” En Héctor Muñoz (comp.) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Xalapa, México, Universidad Veracruzana.
- Terborg, Roland. (2004) *El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca*. Tesis de doctorado. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México.
- Terborg, Roland (2006, Septiembre). La "ecología de presiones" en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo [102 párrafos]. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research [On-line Journal]*, 7(4), Art. 39. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm> [Fecha de acceso: 2007, 12,07].
- Velázquez Vilchis, Virna & Nava, Raciél (2005) “La situación del matlazinca en el Estado de México” ponencia presentada el 12 de agosto en el *1er. Congreso sobre Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, CELE/UNAM.

Viramontes Carlos; Crespo, Ana Ma. y otros.(coord.)(1992) *Historia y Vitalidad de los grupos indígenas de Querétaro*. INAH. Centro Regional. México, Querétaro.

Weinreich, Uriel (1953) *Languages in Contact*. New York, Linguistic Circle of New York Publication No. 2

Weller, Georganne (1986) *Bilingualism and the Inroads of the Spanish Language into the Montaña Region of the State of Guerrero. México*, Tesis de Doctorado, University of Delaware, Tesis de doctorado (Ms.)

Zimmermann, Klaus (1992) *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbildung*. Frankfurt, Vervuert.

Gobierno de Querétaro. Documento encontrado en Internet el 08/05/ 2006:
http://www.queretaro.gob.mx/nuestro_edo/info_gral/Amealco